

光芒萬丈

小蔡

著者：德 Robert Jungk

譯者：翁武忠

出版者：徐氏基金會

民國五十八年八月再版 二六四頁

• 13 •

這本書的德文原名叫 *Thana Thousand Suns*，中文本是根據英文本翻做“*Heller als tausend Sonnen*”，出版於一九五六年，一九五八年 James Clough 把它翻譯成英文，書名題為“*Brighter*”，

傳，自是駕輕就熟；譯文淺近流暢，是本書不同於一般科學性圖書的原因之一。

該書所關心的並不是物理學本身的問題，書上所提及的物理學術語如原子分裂、核子分裂、不定原理、質能互變、連鎖反應等等，都是一般人所知道的。它所關心的是這些物理學上的偉大發現如何被運用

去製成可怕的原子彈？為什麼那些哥廷根時代與世無爭的科學家竟會成爲這種地獄武器的催生者？學術神聖自由的實驗室爲何竟成爲威脅人類生命與幸福的兵工廠？戰前，全世界的科學家之間有很好的友誼存在，戰爭帶來了死亡的陰影，也間接揭發了人性的弱點，破壞了彼此的友誼，爲什麼所有的科學家都同意保守核子分裂的秘密，而獨若利歐居禮首先破壞這個默契？偉大的科學家，包括諾貝爾獎金得主，從愛因斯坦、波爾、海森堡、卡比查、費米，到「原子彈之父」歐本海默、「氫彈之父」

泰勒、以及電子計算機的設計人紐曼等等，如何被命運作弄、如何與政治妥協，本書俱有詳盡的說明和動人的描述。

二十世紀最大的成就是在科學方面的，將近一個世紀的時間，却趕過十九個世紀的全部歷程。科學一方面造福人羣，另一方面却成爲世界和平的創子手，現代人的生活與科學息息相關，但科學上的奇蹟往往變成現代人的夢魘，人類的命運是如此可怕地跟科學糾結在一起，科學的本質是什麼？科學爲什麼帶來許多新的衝突和矛盾？科學家究竟是那一種人？他們將在未來的

世界裡扮演如何的角色？這些一連串的問題，原書作者顯然非常深刻地考慮過它們，也希望我們從此書獲得啓示，進而關懷整個人類的前程。從此書中，讀者不僅可以得知許多原子彈問世的過程和秘密，而且在其伶俐圓熟的筆觸下，教科書上那些令人嚮往的偉大科學家們個個栩栩如生，宛然就在你的身旁。有一股純真和膽氣的波爾常常惹人發笑；深居簡出的愛因斯坦常常在普林斯頓的房屋裏大發牢騷，隔壁最具詩人氣息的歐本海默則陷入深沉的冥思中；鋒芒畢露、銳氣過盛的泰勒則喜歡鬧意氣。沉着而愛國的海森堡則憂心忡忡地拖延工作的進度（德國絕非做不出原子彈，他們也是有強大的陣容的）、還有一些科學家們爲了阻止世界末日的來臨而從事的種種補救工作……

全書以年代的劃分來處理原子科學時代的重大事件，縱橫兼顧、有條不紊。就中以對歐本海默的描繪最爲出色。從他戲劇性的一生中（包括物理學上的成就、一個美麗的少女爲他自殺、出賣朋友以爭取美國政府的信任、……以至最後走上被告席），使我們了解當知識達到高峯狀況時，所換來的是絕對的孤絕、

心境的不平衡，和所謂的「浮士德錯綜」(Faust complex)——天才成爲

「科學禁癮」，爲了刻意追求「技術上的誘惑」(歐本海默之言)，科學家往往會做出「他們不知道自己在做些什麼」的瘋狂行爲。高潮是在一個原子彈試爆的時候。當時歐本海默記起了一首印度聖詩：

假如一千個太陽的光芒同時耀入天空，那就會像上帝的榮耀。

但是，當那朵龐大而邪惡的雲彩，從地面上緩緩上升之際，他又想起另一句話：

「我已死亡，成爲世界的碎片。」

從此他的心未曾安寧過，畢竟他不是人類命運的主宰，他只是一個平凡的人，一個不明白「知識使人驕傲、唯有愛心使人謙卑」的凡人。

大抵說來，這本書並沒有很大的缺憾，譯者的態度非常負責，必要時也都註明了英文或德文以資對照；出版者徐氏基金會亦以嚴謹着稱於學術界，頗受激賞。唯一的缺憾是本書橫印(此基金會的書大部份都是橫印，因爲出版的都是科學性書籍)，令人讀來不甚習慣。前已言及本書有關學理、方程

式方面者不多，故橫印絕無必要。至於此書是否忠於原文，由於找不到原文本，無法稽查。

這是一本可讀性非常高的傳記，當陳之藩先生看完英文本時，曾告訴胡適之博士：「這本書讓人拿起來就不能放下。看完之後，頓時對人類的前途增加了信心。胡先生，您無論如何匆忙，也請您先看完這本書，太緊張了。太精彩了。」不知道胡適有沒有看完此書？但相信大家看完此書後，也會興起相同的感覺。

黃 海著

科幻小說

新世紀之旅

定價每冊18元

優待本刊讀者，直接函購八折

(1) 劃儲戶：一九二七號書評書目社

(2) 劃撥一九六三三黃炳煌帳戶

(3) 如以小額郵票購書請寄臺北縣永和鎮信義街十七巷一

號黃炳煌收